

II SIMPÓSIO DE TRADUÇÃO TEATRAL

O tradutor de teatro em questão: agência criativa, política e artística

data: 6 e 7 de fevereiro de 2023

local: anfiteatro 400, prédio Dom Pedro I

UFPR



Traduzir não é uma atividade neutra. A tradução nunca é “fiel” ao texto de partida, mas sempre à leitura que o tradutor ou a tradutora faz de algum texto “original”. E essa leitura depende fortemente do contexto histórico, político, ideológico em que se insere a pessoa incumbida com um projeto tradutório. Como bem lembra o estudioso e crítico de teatro Mark Fortier, “ignorar a posição de onde alguém fala tornou-se algo ingênuo” (2002, p. 13, tradução nossa). Partindo dessa premissa, o II Simpósio de Tradução Teatral pretende refletir, discutir e repensar os possíveis papéis de tradutores de teatro na cadeia interpretativa do mundo teatral. Como tradutores de teatro posicionam-se ou como são posicionados, no âmbito de seu trabalho e/ou na encenação de uma peça traduzida? Que tipos de envolvimento tradutores de teatro tem, em seu contexto, com o grupo teatral? Há remuneração pela tradução? Traduz-se por afinidade com o assunto, texto de partida ou dramaturgo ou dramaturga? Traduz-se para sobreviver? Como passatempo? Como forma de militância política? Para fins acadêmicos ou comerciais? Sob pressão de tempo ou até sob algum tipo de censura? Sozinho ou em formato colaborativo? E, afinal, como esses fatores influenciam o processo e o produto da tradução? Com essa chamada, buscamos contribuições que reflitam sobre as condições, liberdades e restrições envolvidas na tradução de teatro para além das questões que se referem aos níveis micro e macrot textual do texto teatral.

O evento com palestras, apresentações e oficinas dará continuidade às conversas realizadas no âmbito do I Simpósio de Tradução Teatral, que ocorreu em 2020 na UFSC

de forma virtual, sob o título “A tradução teatral em questão: a diversidade na teoria, nos métodos e na prática”.

Para participar com uma apresentação: mandar resumo da proposta até 31 de dezembro de 2022 para ambas as organizadoras Ruth Bohunovsky (ruth.bohunovsky@gmail.com) e Alinne Fernandes (alinne.fernandes@ufsc.br). Os resumos deverão ter um título, tamanho de 150 a 200 palavras e vir acompanhados de 3 a 5 palavras-chave. As apresentações serão de 15 a 20 minutos, dependendo do número de participantes. Proponentes receberão uma resposta de aceite ou recusa até o dia 8 de janeiro de 2023.

Para participar como ouvinte: inscrição pelo site do Centro Austríaco da UFPR (centroaustriaco.com) até 03 de fevereiro de 2022. Formulário de inscrição: <https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfIfNe1KMxBRi2zXXvhuP13kCtHBgBgYGWge8DXv9udxonSHw/viewform>